Porównanie tłumaczeń I Jana 3:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Każdy ― zrodzony z ― Boga grzechu nie czyni, gdyż nasienie Jego w nim trwa, i nie jest w stanie grzeszyć, gdyż z ― Boga zrodzony jest. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Każdy który jest zrodzony z Boga grzechu nie czyni gdyż nasienie Jego w nim pozostaje i nie może grzeszyć gdyż z Boga jest zrodzony |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Każdy, kto został zrodzony z Boga,\* nie popełnia grzechu, gdyż trwa w nim Jego nasienie,\*\* i nie jest w stanie grzeszyć, gdyż został zrodzony z Boga.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Każdy zrodzony z Boga grzechu nie czyni, bo nasienie jego w nim pozostaje. I nie może grzeszyć, bo z Boga zrodzony jest.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Każdy który jest zrodzony z Boga grzechu nie czyni gdyż nasienie Jego w nim pozostaje i nie może grzeszyć gdyż z Boga jest zrodzony |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nikt narodzony z Boga nie postępuje grzesznie, gdyż jest w nim Boże nasienie. Nie jest on w stanie żyć w grzechu, gdyż został zrodzony z Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Każdy, kto się narodził z Boga, nie popełnia grzechu, bo jego nasienie w nim pozostaje i nie może grzeszyć, gdyż narodził się z Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszelki, co się narodził z Boga, grzechu nie czyni, iż nasienie jego w nim zostaje, i nie może grzeszyć, iż z Boga narodzony jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszelki, co się narodził z Boga, grzechu nie czyni, iż nasienie jego w nim trwa i nie może grzeszyć, iż z Boga narodzony jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ktokolwiek narodził się z Boga, nie grzeszy, gdyż trwa w nim nasienie Boże; taki nie może grzeszyć, bo się narodził z Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto z Boga się narodził, grzechu nie popełnia, gdyż posiew Boży jest w nim, i nie może grzeszyć, gdyż z Boga się narodził. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Każdy, kto się narodził z Boga, nie grzeszy, gdyż pozostaje w nim nasienie Boga i nie może grzeszyć, bo narodził się z Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Każdy, kto się z Boga narodził, nie popełnia grzechu, bo ma w sobie zalążek życia Bożego. Nie może więc grzeszyć, gdyż narodził się z Boga. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Każdy, kto narodził się z Boga, nie dopuszcza się grzechu, gdyż jest w nim Jego zasiew. On nie może grzeszyć, gdyż z Boga jest narodzony.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Każdy, kto się z Boga narodził, nie żyje w grzechu, bo ma w sobie zalążek boskiej natury; taki człowiek nie może już ulegać grzechowi, dlatego, że Bóg jest jego Ojcem.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Każdy, kto narodził się z Boga, nie popełnia grzechu, albowiem trwa w nim nasienie Boże; taki człowiek nie może trwać w grzechu, bo narodził się z Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кожний, хто народився від Бога, не чинить гріха, бо його насіння в ньому перебуває, і не може грішити, бо він від Бога народився. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Każdy, kto jest urodzony z Boga nie powoduje grzechu, gdyż Jego zarodek w nim mieszka; więc nie może grzeszyć, bo jest narodzony z Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nikt, kto ma Boga za Ojca, nie oddaje się grzeszeniu, bo nasienie zasiane przez Boga pozostaje w Nim. Czyli nie może on dalej oddawać się grzeszeniu, bo ma Boga za swego Ojca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nikt, kto się narodził z Boga, nie trwa w grzechu, ponieważ Jego nasienie pozostaje w takim i nie może on trwać w grzechu, gdyż narodził się z Boga. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ten, kto stał się dzieckiem Boga, nie jest w stanie dłużej żyć w grzechu, bo w jego sercu zostało zasiane Boże ziarno. Taki człowiek nie może trwać w grzechu, bo narodził się z Boga. |

1. 1) <x>670 1:23</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>690 2:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>690 5:18</x> [↑](#footnote-ref-4)